

# Enregistrements Choraux: un Investissement "Sonnant"

*Dr. Marian Dolan (USA)*

Les recueils. Un bon investissement. Que votre chœur soit en Argentine, en Roumanie, en Indonésie ou au Canada, acheter des partitions est un réel investissement dans notre économie globalement serrée. Beaucoup de chefs de chœurs considèrent les recueils comme une manière intelligente d'acheter un ensemble de partitions – dans un seul livre – meilleur marché que les partitions achetées individuellement. Voici donc quelques conseils.

*Let's Get Singing* (ISBN 978-3-7649-2439-3; Editions Gustav Bosse Verlag/Bärenreiter) est une collection mondiale de plus de 100 partitions pour chœur à 4 voix, de 35 pays et presque autant de langues, éditée par 4 pédagogues allemands du chant choral. Environ 50 des pièces sont des chants populaires, pour moitié européens, pour moitié venant d'autres pays comme Haïti, la Bolivie, le Kenya, le Congo, Madagascar, la Macédoine, le Mexique, Samoa, la Serbie, la Slovénie, l'Afrique du Sud, la Tanzanie, la Jamaïque et l'Ukraine. Les autres 50 partitions comprennent à part égale des chants profanes, sacrés et des chants de Noël. De nombreux écrits à l'origine dans une autre langue que l'allemand sont accompagnés d'une traduction chantable dans cette langue, mais ce n'est pas une pratique constante de la collection. Certaines partitions sont des arrangements originaux réalisés au sein de la culture d'origine (« Haiti Chérie » par Electo Silva ; « Très Cantos Nativos » par Marco Leite ; « Pusi Nofo » par Chris Marshall) ; les autres chansons internationales ont été arrangées par les éditeurs eux-mêmes. La plupart des pièces sont destinées aux chœurs *a cappella*.

Quelques unes contiennent des accords mais malheureusement aucune explication quant à l'accompagnement instrumental. La plupart des œuvres sont courtes et musicalement accessible pour un ensemble provenant d'une autre culture ou d'un autre espace linguistique. Le livre possède une couverture en papier renforcé, est joliment imprimé, très lisible, et les mesures sont numérotées. Des traductions des textes sont généralement fournies en allemand et en anglais. Il n'existe aucun enregistrement, mais un CD audio contenant « 99 pistes et paroles de chaque chanson non-anglophone » est disponible. Les enregistrements proposés avec la prononciation des textes sont aussi disponibles en ligne gratuitement (<http://bit.ly/4J6aLV>). Ces pistes de prononciation, quoique une bonne idée, auraient besoin d'un travail d'édition. Certains sont parlés beaucoup trop rapidement, ou bien dans un rythme qui ne correspond pas à la partition ; d'autres possèdent une certaine intonation ou sont presque chantés, plutôt que *parlés* clairement et lentement en prenant garde aux diphtongues et aux sons inhabituels. Chose étonnante : les textes en anglais sont absents de ces enregistrements. Cependant, c'est l'un des recueils de musique chorale les plus globaux publiés à ce jour. Si vous êtes à la recherche d'une compilation complète, accessible est globale, ce volume consiste un bon point de départ.

Les recueils de partitions d'un pays ou d'une région particulière peuvent être publiés afin d'être utilisés dans cet espace géographique, ou au contraire être destinés aux chœurs du reste du monde qui souhaiteraient explorer le répertoire de cette région. Par exemple, deux recueils nous viennent de Finlande et des éditions SULASOL. L'un d'eux s'adresse principalement aux chœurs finlandais et l'autre aux ensembles internationaux. SULASOL publie trois volumes de partitions pour chœurs mixtes *a cappella* réunis dans une collection nommée *Sekakuorolauluja*, ce qui signifie « chansons pour chœurs mixtes », principalement à l'adresse des ensembles en Finlande. Étant donné qu'en plus toutes les indications sont

exclusivement en finnois, aucun guide de prononciation n'est requis ! Mais la largeur, la profondeur et l'accessibilité de ces partitions font regretter l'absence de notes d'information en anglais avec une copie de l'excellent guide de SULASOL « Comment chanter en Finnois ». Le Volume 3, par exemple, contient 78 pièces, la moitié d'entre elles furent composées par des auteurs finlandais, certains décédés, d'autres vivants : Chydenius, Johansson, Kekkonen, Kortekangas, Kostiainen, Kuula, Makaroff, Mäntyjärvi, Rautavaara, Sibelius. Les compositeurs internationaux sont entre autres Bárdos (*Dana-Dana*), Čopi (« Pie Jesu »), Erb (« Shenandoah »), Kreek (« Önnis on inimine »), Sisask (« Oremus »), mais cet ouvrage inclut aussi bien des motets en latin des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. L'impression est propre et très lisible.

*Is it Spring in Finland?* est le nom du nouveau recueil publié par SULASOL, comprenant 14 pièces romantiques nationales finlandaise brillamment réunies par le compositeur Jaakko Mäntyjärvi. Une fois de plus, toutes les œuvres sont *a cappella* avec des harmonisations variées. Les notes de Jaakko (en anglais), concernant le contexte culturel et les biographies ouvrent grand les portes aux non-finlandais à la compréhension de cette ère aussi belle qu'importante de la musique chorale finnoise. Il fournit des guides de prononciation très clairs pour les textes en finnois et en suédois. Parmi les compositeurs proposés, on trouve entre autres Sibelius (4 partitions), Palmgren (3), Kuula (3), Madetoja (3) et Sallinen (1). Jaakko étant également traducteur professionnel, il fournit des traductions en anglais chantables en plus des textes originaux en suédois et en finnois. Ma seule critique est que la taille de la musique et du texte est un peu plus petite dans la plupart des partitions. Ceci mis à part, si vous souhaitez commencer à explorer la musique chorale finnoise avec vos choristes, ce recueil est un excellent début.

Le chef de chœur norvégien Kåre Hanken a réuni et édité une

anthologie éblouissante, *Norwegian Choral Music 1905-2005* (ISBN 82-7093-532-8 ; Editions : Norsk Musikforlag). Ce volume d'un format A4 avec une couverture dure est un recueil pour chef de chœur de 45 partitions pour voix mixtes. L'éditeur espère que ce volume « éveillera la curiosité de chercher plus loin dans le répertoire choral de cette période riche et passionnante ». Les partitions étant disponibles à l'unité, ce recueil se veut plutôt une référence pour un chef de chœur plutôt qu'un livret pour les choristes. La liste complète des compositeurs et des partitions est disponible ici : <http://bit.ly/5JI28F>. La première partie (1905-1955) comprend Grieg, Valen, Sanvold, Solberg et bien d'autres. La seconde (1955-2005) inclus Hovland, Nystedt, Kverno, Sommerro, Gjeilo entre autres. La troisième partie (chansons populaires) propose des arrangements par Sløgedal, Sæverud, Alnæs, Kruse, Egge et Nystedt. Toutes les pièces sont *a cappella*, avec beaucoup de parties divisées. Ces œuvres sont d'une difficulté moyenne à élevée. Un chef disposant d'un ensemble confirmé y trouvera de l'or ! Deux CDs y sont joints, qui incluent des enregistrements par six des meilleurs chœurs norvégiens. Les biographies des compositeurs ainsi que d'autres informations sont en norvégien et en anglais. La qualité d'impression varie d'une pièce à l'autre car il s'agit de fac-similés d'éditions existantes, qui peuvent toutes être commandées à l'unité pour les choristes.

Souhaitez-vous explorer le répertoire choral latino-américain, passionnant, et son rythme très varié ? si tel est le cas, les recueils suivants sont des points de départ aussi excellents qu'accessibles. La célèbre chef de chœur María Guinand est votre guide à travers *Makumbébé : Latin American Choral Repertoire* (Editions Carus Verlag 2.302), le premier volume de la collection *Carmina mundi*. Ce recueil de chansons populaires comprend 12 œuvres pour voix mixtes *a cappella* d'Argentine, du Brésil, du Chili, de Colombie, d'Equateur, du Pérou, d'Uruguay et du Venezuela. La liste complète des partitions et des compositeurs est disponible sur le site Internet de Carus

(<http://bit.ly/5J6o3d>). L'expérience de María en tant qu'éditrice des partitions latino-américaines reconnues des éditions Earthsongs se révèle également dans l'édition de ce recueil : commentaires instructifs, traductions anglaises des textes, excellentes indications pour les accompagnements aux percussions et guitares, biographies de compositeurs, et un guide succinct de prononciation.

Néstor Zadoff, chef de chœur, compositeur et musicologue argentin reconnu et estimé, a édité les *Polyphonies latino-américaines*, deux recueils de partitions pour chœurs mixtes *a cappella* publiés aux Editions A Cœur Joie. Dans les deux volumes, les œuvres viennent d'Argentine, de Colombie, de Bolivie, du Pérou, du Venezuela et d'Uruguay. Le volume 1 contient 10 pièces allant de transcriptions historiques du XVIIe siècle comme « Hana Pachap » et « Ecce vidimus eum » au *joropo* vénézuélien « La Puerca » et à l'arrangement pour chœur du tango classique de Piazzolla « Adios Nonino ». Les 9 pièces du volume 2 incluent deux motets sacrés du XVIIIe siècle, le passionné « Te Quiero » de Favero, le classique cubain « Guantanamera » et l'exubérant *candombe* « Ronda Catonga » d'Uruguay. Des informations sur les partitions, et également des traductions sont fournies en français et en espagnol. Un seul regret : que ni les recueils de Carus ni ceux d'A Cœur Joie ne disposent d'enregistrements originaux en CD ou au format mp3 de ce magnifique répertoire, comme une sorte de guide pour les chanteurs et chefs de chœurs non latino-américains.

Ces dernières années, Oxford a publié un certain nombre de recueils de chant choral incluant ceux compilés et édités par le compositeur et chef de chœur Bob Chilcott. Les *5 Songs for Upper Voices [5 chansons pour voix égales]* (ISBN 978-0-19-335920-8) regroupent des œuvres commandées pour différents festivals de chœur à voix égales ou de chœurs de jeunes. Les textes sont en anglais, les arrangements sont à l'unisson ou à deux voix avec piano, et le niveau est très

accessible. Le « Eagle Poem » de l'Américaine Joy Harjo est utilisé dans le songeur "Circles of Motion". Le « Red Boots On » de Kit Wright est arrangé de manière plus 'funky-jazzy' par Chilcott, pendant que le calme « All Things Pass » reprend un texte de Lao-Tseu datant du Vie siècle.

Vous travaillez avec des chœurs de jeunes et cherchez partout des partitions pour SAB ? Jetez donc un œil aux recueils *SongStream* de chez Oxford, compilés et édités par Bob Chilcott et Peter Hunt. Le site Internet de chaque volume propose des échantillons au format PDF (<http://bit.ly/8Zzqxf> et <http://bit.ly/5nMACu>) de quelques unes des 10 partitions, harmonisées pour SAB, en général avec accompagnement de piano, et sur des textes qui sont proches des jeunes. Les styles compris dans le volume 1 incluent « Aka-Tonbo » de Kousaku Yamada, un arrangement énergique du negro-spiritual « Swing Low, Sweet Chariot », et la rumba énergique de « Shake the Bottle » accompagnée de cloches de vache, de congas et de tam-tams. Le Volume 2, *An American Journey*, inclut des œuvres de compositeurs Canadiens (« Erosion » d'Eleanor Daley et l'arrangement par Mark Sirett de la chanson traditionnelle québécoise « Les Raftsmen »), la berceuse mexicaine « Señora Santa Ana », l'arrangement par Alberto Grau de la chanson traditionnelle vénézuélienne « El Gavilán », différentes chansons populaires des Etats-Unis et l'œuvre émouvante d'Ysaye Barnwell « Wanting Memories », qu'elle a écrite pour le célèbre ensemble de femmes afro-américaines *Sweet Honey in the Rock*. Espérons qu'Oxford continuera ces collections SAB, bien nécessaires, afin de proposer une palette encore plus large de répertoire international.

La collection de musique sacrée de Bärenreiter ([www.baerenreiter.com](http://www.baerenreiter.com)) *PraiSing* est composée de quatre volumes à ce jour : Bulgarie, Israël, Russie et Suède. Chaque ouvrage, édité par une personne native du pays correspondant, contient entre 8 et 12 œuvres sacrées par des compositeurs de ce pays. Une fois de plus, toutes les pièces sont pour chœur

mixte *a cappella* et sont d'une difficulté modérée. Certaines possèdent une réduction pour clavier. Aucun guide de prononciation ou enregistrement n'est fourni, mais seulement des commentaires minimes sur les compositeurs ou sur les œuvres. Certaines d'entre elles sont agrémentées d'une traduction anglaise chantable sous le texte original.

Connaissez-vous d'autres recueils qui pourraient être présentés dans cette rubrique ? Envoyez-moi un courriel avec vos recommandations. D'ici là, profitez du bonheur d'explorer la musique de notre famille mondiale du chant choral !

**Marian E. Dolan** est directrice artistique et fondatrice de The Choir Project, basé à Naples, Floride (USA). Elle a édité des partitions de musique chorale internationale pour quatre maisons de publication et fut la présidente de la FIMC lors des conférences Voix d'Afrique du Sud et Voix de la Baltique.

Elle est titulaire d'un MM, d'un MMA et d'un DMA de l'Université de Yale en direction de chœur et a enseigné à l'Université d'Emory (Atlanta). Elle dirige également des chœurs de haut niveau, des ateliers et des sessions de répertoire aux Etats-Unis et à l'étranger, et elle a commandé plus de 35 créations. Email : [mdolan@aya.yale.edu](mailto:mdolan@aya.yale.edu)



*Traduit de l'anglais par Isabelle Métrope, Allemagne.*